

ICS 03.080.01
CCS A 10



中国语言服务行业规范

Specifications for the Language Service Industry in China

ZYF 00X--2021

中国特色话语翻译 高端语料库建设 第 1 部分：基本要求

**Translations of Chinese key terms and expressions — Corpus
construction— Part 1: Basic requirements**

20**--**--**发布

20**--**--**实施

中国翻译协会 发布

目 次

前 言	II
引 言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 缩略语.....	1
5 基本原则.....	2
5.1 全面性.....	2
5.2 准确性.....	2
5.3 高端性.....	2
5.4 时效性.....	2
6 语料库建设总体流程.....	2
7 只有中文无对应译文的建库流程.....	2
7.1 建设准备.....	3
7.2 语料预处理.....	7
7.3 语料翻译.....	7
7.4 标记入库.....	7
7.5 语料库管理与维护.....	7
8 已有中文和对应译文的建库流程.....	7
8.1 建设准备.....	8
8.2 文档数字化.....	9
8.3 转化为可编辑格式.....	9
8.4 文档审校.....	9
8.5 标记入库.....	9
8.6 语料库管理与维护.....	9
9 利用已有语料库的建库流程.....	9
9.1 建设准备.....	10
9.2 语料库内容审校.....	11
9.3 语料库格式转换.....	11
9.4 修改、补充标记.....	11
9.5 入库.....	11
9.6 语料库管理与维护.....	11
10 语料库质量审查验收与评价.....	11
10.1 审查.....	11
10.2 评价.....	12
附录 A（规范性） 翻译阶段要求	13
参考文献.....	18

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 ZYF 00X《中国特色话语翻译 高端语料库建设》的第1部分。ZYF 00X 已经发布了以下部分：

——第2部分：系统架构

——第3部分：抽样检验

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由。。。提出。

本文件由。。。归口。

本文件起草单位：

本文件主要起草人：

引 言

讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。加强国际传播能力建设，有助于形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权，为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境，有助于推动构建人类命运共同体。

利用信息化和语料库技术构建中国特色话语翻译语料库，有助于中国特色话语的阐释与传播，进一步拓展中国特色话语传播途径、拓宽传播方式、创新传播机制，增进国际社会对中国的理解和认同，争取更多国际话语权，提升中国软实力。中国特色话语翻译高端语料库建设系列标准旨在通过规范语料库建设过程、系统平台、质量控制方法等，提高语料库建设效率和质量，拟由三个部分组成：

——第1部分：基本要求。目的在于给出语料库建设基本原则、基本流程、步骤、管理要求。

——第2部分：系统架构。目的在于明确语料库建设系统的主要架构和功能。

——第3部分：抽样检验。目的在于给出对话料库质量合格情况进行检验评估的程序、流程、判定规则等。

中国特色话语翻译 高端语料库建设 第1部分：基本要求

1 范围

本文件规定了中国特色话语翻译高端语料库（以下简称“语料库”）建设的基本原则、语料库建设总体流程、只有中文无对应译文的建库流程、已有中文和对应译文的建库流程、利用已有语料库建库流程、语料库质量审查验收与评价等。

本文件适用于中国特色话语翻译高端语料库建设、管理、维护、应用等。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 18030 信息技术 中文编码字符集

GB/T 40035—2021 双语平行语料加工服务基本要求

T/TAC 1—2016 翻译服务 笔译服务要求

ZYF 001—2018 语料库通用技术规范

ZYF 00X—2021 中国特色话语翻译 高端语料库建设 第2部分：系统架构

ZYF 00Y—2021 中国特色话语翻译 高端语料库建设 第3部分：抽样检验

ISO 639（所有部分） 语种名称代码（Codes for the representation of names of languages）

ISO 3166（所有部分） 国家及其地区的名称表征代码（Codes for the representation of names of countries and their subdivisions）

ISO 17100:2015 笔译服务—笔译服务要求（Translation services — Requirements for translation services）

3 术语和定义

GB/T 40035-2021、ZYF 001—2018界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

中国特色话语翻译语料库 corpus for translations of Chinese key terms and expressions

以中国共产党和国家领导人论著、报告、讲话等为文献基础，以中国特色话语对外传播服务为目的，经翻译、校对、标记、对齐、入库等加工工序，建设而成的中外文平行语料库。

3.2

质疑 query

在为保证中国特色话语翻译质量，在翻译过程中对译文提出疑问，以及对译文所进行的查证、分析、度量、评价、修改等活动。

4 缩略语

下列缩略语适用于本文件。

OCR: 光学字符识别 (Optical Character Recognition)

PDF: 便携式文档格式 (Portable Document Format)

UTF: Unicode 转换格式 (Unicode Transformation Format)

5 基本原则

5.1 全面性

语料收录范围应全面涵盖中国共产党和国家领导人重要著作、中国共产党和中央人民政府的文献资料 and 各类重要文件等。

5.2 准确性

入库语料信息应完整正确、格式一致，语言理解表达准确流畅，符合目标语语言规范和习惯，忠实于中国特色话语源文核心思想内涵。

5.3 高端性

以中国特色话语对外传播为主要服务目标，语料选取经过严格筛选、分类，由中外专家联合、按特定的译审流程翻译，译文经严格审查校对，利用专业的语料库建设系统建设而成。

5.4 时效性

语料库内容应定期或不定期进行更新，及时补充新语料。

6 语料库建设总体流程

语料库建设前关于建库服务机构选择、报价、签订协议等环节可参考GB/T 40035—2021、ZYP 001—2018和T/TAC 1-2016中相关要求。

语料库建设主要包括三种主要流程：

- a) 只有中文，无对应译文：按照第7章规定执行；
- b) 已有中文和译文：按照第8章规定执行；
- c) 已有通过其他途径建立的语料库：按照第9章规定执行；

上述三种流程可相互组合使用。

7 只有中文无对应译文的建库流程

应使用必要的建库系统和软件，将原文翻译和建库同时进行，具体流程下图1。

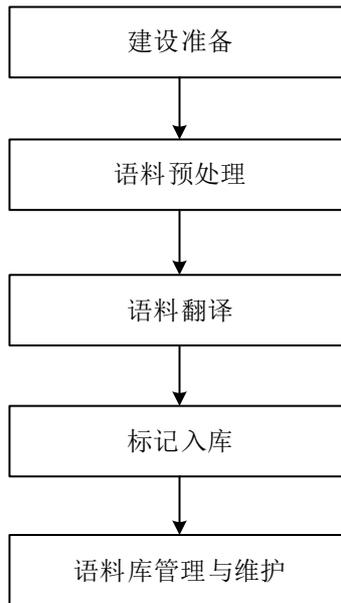


图 1 翻译建库一般流程

当多语种语料翻译时，应建立多语种协调机制，确保中文理解保持一致，各语种翻译之间应建立沟通交流机制，以统一对重要词汇的理解和认识，避免不同语种译文之间出现偏差。中文理解有分歧不能达成一致时，应由上级机构或项目委托方进行解释。

当外文表达形式有分歧时，应以英译方案表达形式为准。

7.1 建设准备

7.1.1 总体要求

在对建库需求进行广泛和重点的调查、分析基础上，从需要和可行性两个方面提出项目实施方案等，由相关部门批准后，形成任务书（合同书、协议书），然后正式开始建库工作。

建库准备工作主要包括：

- a) 分析建库需求；
- b) 制定工作计划；
- c) 选取和收集源文件；
- d) 理解源文件并确定译文体例规范；
- e) 确定置标语言、元数据方案；
- f) 选取（或开发）建库软件；
- g) 其他。

7.1.2 分析建库需求

对语料库建设要求、应用需求等相关事项进行分析，主要包括以下内容：

- a) 确定源文件的范围、来源、采集方式；
- b) 理解源文件并确定译文体例规范；
- c) 确定置标语言、元数据，设计语料库存储结构和格式；
- d) 确定数据处理、输入、输出的要求；
- e) 确定工作团队；

f) 选取（或开发）软件及工具。

需求分析应详细、具体，并形成必要的工作文件。

按照需求分析，提出对建库系统功能、性能的要求，包括硬件要求、软件要求、质量要求等，明确待开发系统的目标。分析现有条件，提出待购置或开发软、硬件纲目表，提出对原有系统进行改造与扩充的建议方案，完成软、硬件要求说明书。语料库建设系统选择、建设应符合ZYF 00X—2021的规定。

7.1.3 制定工作计划

任务确定后，应首先制定一个详细的工作计划，主要包括：

- a) 各阶段划分；
- b) 各阶段工作安排及完成日期；
- c) 人员分工等。

7.1.4 选取和收集源文件

7.1.4.1 资料收集范围

收集的资料主要包括中国特色话语文献资料、参考资料、术语表等。

7.1.4.2 中国特色话语文献资料

语料库收录的语料来源主要是中国共产党和国家领导人重要著作、中国共产党和中央人民政府的文献资料和各类重要文件等，包括但不限于以下类型：

- a) 党和国家领导人重要著作；

示例：

《习近平谈治国理政》《摆脱贫困》《之江新语》《毛泽东选集》《邓小平文选》《江泽民文选》《胡锦涛文选》等

- b) 党的重要会议文件，包括中国共产党全国代表大会、中国共产党中央委员会全体会议重要文件等；
- c) 全国人民代表大会主要文件、政府工作会议文件、中国人民政治协商会议主要文件等；
- d) 党和国家其他重要政治文献和资料；

示例：

《中国共产党历史》、政府白皮书等

- e) 党和国家领导人的重要论述，包括讲话、报告、题词、指示、批示、信件等。

7.1.4.3 参考资料

翻译参考资料主要是中国特色话语中外文对照资料等，包括但不限于以下类型：

- a) 既有中国政治话语文本的中外文对照资料；
- b) 相关中文资料。

7.1.4.4 术语表

翻译术语表主要是词汇规范译法等，相关术语应能进行溯源和标记。术语表包括但不限于以下类型：

- a) 中国外文局等权威机构制定或发布的规范译法术语表；
- b) 基于已有语料库和翻译项目归纳整理的术语表；

c) 多文档组成的大型项目, 在译前阶段提取中文词汇, 并制作的术语表。

7.1.4.5 采集源文件

获取并录入语料库建设相关的译文、中外文资料等。

已有的可编辑电子文本的资料可直接使用, 也可通过人工录入、扫描输入等方式采集或补充其他文本。

7.1.5 理解源文件并确定译文体例规范

7.1.5.1 参与中文起草

在条件允许的情况下, 宜派遣有经验的审定稿人提前介入中文文本或外宣版本的起草和审定工作, 以便从翻译专业化角度出发, 依托自身跨文化优势, 提出建设性意见及合理化建议, 以便于译文更加符合国外读者的阅读习惯, 并帮助读者更好地理解中国特色话语文化内涵。

7.1.5.2 梳理中文

译员团队应梳理中文、把握内容框架、了解背景信息、并准确理解相关概念, 应邀请著作、文件或报告等的主要起草者或有关专家, 针对中文文本的背景和内容, 系统地梳理逻辑、讲解难点。

7.1.5.3 译前研讨

应在充分搜集近期党和国家领导人讲话、各部委权威解读等中文资料以及已有其他政治文献译文、近期海外主流媒体报道等外文资料的基础上充分研讨, 把握中文源文的感情色彩, 研讨确定恰当的词法句法, 确定统领全篇的重要政治概念的译法和译文风格。

特别重大的政治概念应准备多种备选翻译方案, 由上级机构或项目委托方进行确定。新概念、新范畴、新表述的翻译方案应得到充分论证。

7.1.5.4 确定译文体例规范

译文应明确标点、数字、表格、图示等体例, 不同语种译文体例应符合该语种国家的表示习惯。

7.1.6 确定置标语言、元数据方案及语料库结构

7.1.6.1 置标语言

对语料进行标记时, 应采用具有较好通用性、被广泛使用的置标语言, 应简单易用, 便于扩充, 便于软件识别, 便于跨平台进行语料交换和共享, 便于进行格式转化, 能适应不同存储要求。

7.1.6.2 语料库元数据

语料库的元数据描述可参考ZYF 001—2018中的6.3、GB/T 40035-2021附录B以及表1中的内容。

表1 语料库元数据描述

序号	元数据名	定义	说明
----	------	----	----

序号	元数据名	定义	说明
1	源语言	双语语料中的源语言	宜采用ISO 639中规定的语言代码和ISO 3166中规定的国家代码的组合标识。 例如，使用zh_CN代表简体中文
2	目标语言	双语语料中的目标语言	宜采用ISO 639中规定的语言代码和ISO 3166中规定的国家代码的组合标识
3	源文标题	源文源语言标题	源文件的标题
4	源文内容	源文的文本	
5	原作者	源文的作者	源文文本的单位或个人
6	源文出版日期	源文资源发布的日期	宜采用XX年XX月XX日的格式，如2018年9月1日
7	领域	双语语料的领域	宜采用关键词或分类号来描述，建议使用受控词表。
8	字符集	双语平行语料加工结果采用的字符集的名称	宜采用的编码为UTF-8, UTF-16, GB 18030等
9	译文状态	当前译文所处阶段状态	
10	初译人员	初译环节参与人员	初译环节参与人员姓名或代码
11	润色人员	润色环节参与人员	润色环节参与人员姓名或代码
12	初核人员	初核环节参与人员	初核环节参与人员姓名或代码
13	复核人员	复核环节参与人员	复核环节参与人员姓名或代码
14	一校人员	一校环节参与人员	一校环节参与人员姓名或代码
15	二校人员	二校环节参与人员	二校环节参与人员姓名或代码
16	三校人员	三校环节参与人员	三校环节参与人员姓名或代码
17	定稿提交人员	定稿环节参与人员	定稿环节参与人员姓名或代码
18	译文标题	源文译后标题	
19	译文内容	源文所对应的定稿译文的文本	源文所对应的定稿后译文的文本

7.1.6.3 语料库结构

应根据语料库内容、建库目的、语种数量、应用需求等确定语料库组织和存储结构，应结构清晰，便于扩展维护，便于检索和应用。

7.1.7 选取（或开发）建库软件

可利用语料库建设和管理系统完成语料库建设工作。语料库建设系统应具备译文录入、审校、更新、管理、检索等功能，可具备计算机辅助翻译、术语管理等功能。相关人员可利用该系统完成翻译、录入及管理工作。系统应自动记录工作流程信息。

7.2 语料预处理

在对所收集语料进行加工之前，应进行语料清洗、文献资料查重等处理。

语料清洗主要是将源文件转换为统一的编码格式，过滤各种排版符号、删除乱码，将全角字符转换为半角字符，将繁体字转换为简体字，移除与语料库建设无关的符号和内容等。

7.3 语料翻译

语料翻译是语料库建设的核心，是保障语料库质量的重要环节，应确保充足的时间分配。译员团队应具有丰富的工作经验。

语料翻译具体步骤及要求应符合附录 A 规定。

7.4 标记入库

语料源文和译文应进行对齐，对齐层级可为篇章、段落、句子、短语、词汇级别等。

语料标记时，应根据语料的类型选择适用的标签。语料种类可参考7.4.2，不同类型语料宜分类入库。

语料标记工作应通过人工、办公软件或语料库建设系统进行。语料标记应保持标签、格式统一。

语料库应按统一格式进行存储和管理。语料库格式可参考GB/T 40035—2021要求。

7.5 语料库管理与维护

语料库的管理与维护需要根据设计要求，安排专人使用特定的工具定期进行操作，确保语料库安全和保密性，应及时调整、改进和补充相关中国特色话语的内容，且应保留完整的管理、维护与更新文档。

语料库安全应符合GB/T 40035-2021中第8章的规定。

8 已有中文和对应译文的建库流程

应将译文进行数字化处理、格式转换、审核后，标记入库。具体流程见下图2。

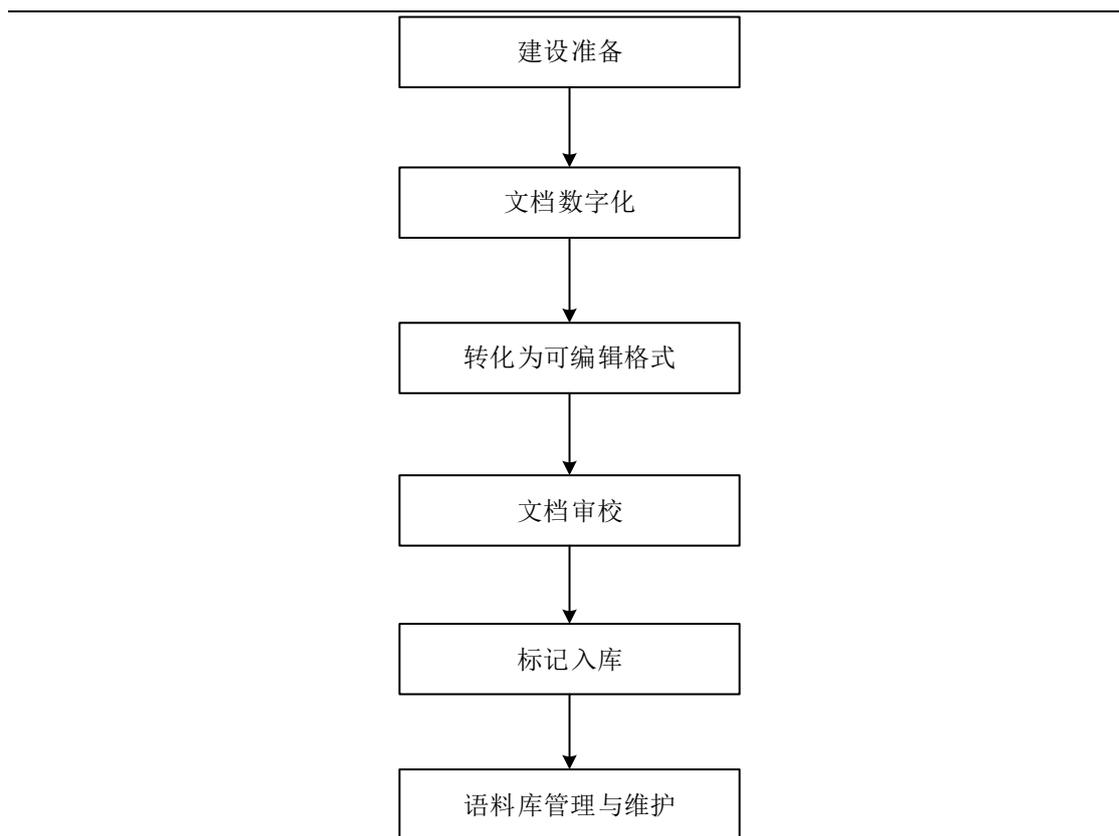


图2 有译文建库一般流程

8.1 建设准备

8.1.1 总体要求

在对建库需求进行广泛和重点的调查、分析基础上，从需要和可行性两个方面提出项目实施方案等，由相关部门批准后，形成任务书（合同书、协议书），然后正式开始建库工作。

建库准备工作主要包括：

- a) 分析建库需求；
- b) 制定工作计划；
- c) 选取和收集源文和译文；
- d) 确定置标语言、元数据方案；
- e) 选取（或开发）建库软件；
- f) 其他。

8.1.2 分析建库需求

对语料库建设要求、应用需求等相关事项进行分析，主要包括以下内容：

- a) 确定源文及译文的范围、来源、采集方式；
- b) 确定置标语言、元数据，设计语料库存储结构和格式；
- c) 确定数据处理、输入、输出的要求；
- d) 确定工作团队；
- e) 选取（或开发）软件及工具。

需求分析应详细、具体，并形成必要的工作文件。

按照需求分析，提出对建库系统功能、性能的要求，包括硬件要求、软件要求、质量要求等，明确待开发系统的目标。分析现有条件，提出待购置或开发软、硬件纲目表，提出对原有系统进行改造与扩充的建议方案，完成软、硬件要求说明书。语料库建设系统选择、建设应符合ZYF 00X—2021的规定。

8.1.3 制定工作计划

应按照 7.1.3 规定执行。

8.1.4 选取和收集源文和译文

收集建库所需的中国特色话语文献资料来源文、对应译文、参考资料、术语表等。

8.1.5 确定置标语言、元数据方案及语料库结构

置标语言的选取、元数据方案及语料库结构设计应按照7.1.6规定执行。

8.1.6 选取（或开发）建库软件

建库软件的选取和开发应按照7.1.7规定执行。

8.2 文档数字化

如果源文或译文以纸质形式存在，应首先对其通过人工录入、扫描等方式录入计算机，形成电子文档。

8.3 转化为可编辑格式

如果源文或译文以PDF或图片形式，应通过人工录入、OCR识别等方式转换为可进行文字编辑的文件格式。

8.4 文档审校

应按照7.3和附录A中对译文内容的规定，按照附录A规定，由中高级以上资格译员对译文内容进行全面审校。

8.5 标记入库

应按照7.4规定执行。

8.6 语料库管理与维护

应按照7.5规定执行。

9 利用已有语料库的建库流程

对于已经通过其他方式建立的语料库，如其内容符合中国特色话语范畴，应进行将其审核后，进行格式转换，转化并补充标记，然后收入本文件所规定的库中。具体流程见下图3。

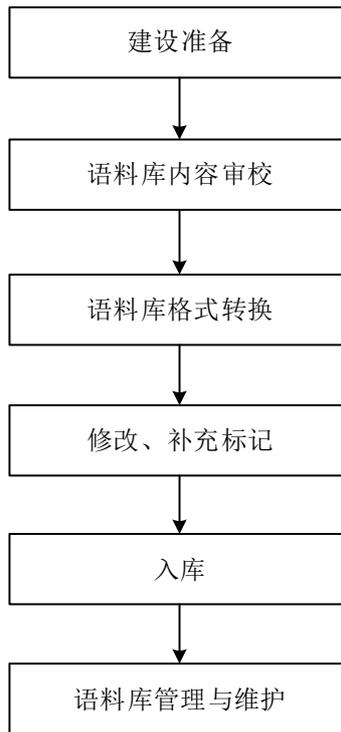


图3 利用已有语料库建库一般流程

9.1 建设准备

9.1.1 总体要求

在对建库需求进行广泛和重点的调查、分析基础上，从需要和可行性两个方面提出项目实施方案等，由相关部门批准后，形成任务书（合同书、协议书），然后正式开始建库工作。

建库准备工作主要包括：

- a) 分析建库需求；
- b) 制定工作计划；
- c) 选取和收集已有可用的语料库；
- d) 确定置标语言、元数据方案；
- e) 选取（或开发）建库软件；
- f) 其他。

9.1.2 分析建库需求

对语料库建设要求、应用需求等相关事项进行分析，主要包括以下内容：

- a) 确定已有的可用的语料库的来源、获取方式；
- b) 确定置标语言、元数据，设计语料库存储结构和格式；
- c) 确定数据处理、输入、输出的要求；
- d) 确定工作团队；
- e) 选取（或开发）软件及工具。

需求分析应详细、具体，并形成必要的工作文件。

按照需求分析,提出对建库系统功能、性能的要求,包括硬件要求、软件要求、质量要求等,明确待开发系统的目标。分析现有条件,提出待购置或开发软、硬件纲目表,提出对原有系统进行改造与扩充的建议方案,完成软、硬件要求说明书。语料库建设系统选择、建设应符合ZYF 00X—2021的规定。

9.1.3 制定工作计划

应按照7.1.3规定执行。

9.1.4 选取和收集已有可用的语料库

收集已有的中国特色话语翻译语料库中的数据,并分析所收集库的结构。

9.1.5 确定置标语言、元数据方案及语料库结构

置标语言的选取、元数据方案及语料库结构设计应按照7.1.6规定执行。

9.1.6 选取(或开发)建库软件

建库软件的选取和开发应按照7.1.7规定执行。

9.2 语料库内容审校

对收集的语料库,应按照7.3和附录A中对译文内容的规定,按照附录A规定,由中高级以上资格译员对语料的内容进行审校。

9.3 语料库格式转换

若所收集语料库结构、格式与当前在建语料库要求不符,应按照当前在建语料库结构和格式要求,对收集而来的语料库结构和格式进行转换,转换为当前在建库所允许的形式。

9.4 修改、补充标记

按照当前在建语料库的置标语言和元数据规定,对收集而来的语料库中的数据标注进行补充、删除、修改、转换等处理,使之符合当前在建库的要求。

9.5 入库

将按照9.4规定处理后的数据收录在建库中。

9.6 语料库管理与维护

应按照7.5规定执行。

10 语料库质量审查验收与评价

10.1 审查

审查是对语料库建设过程的监督检查,不能取代建库中的各个阶段工作,应贯穿于语料库建设全过程的各个阶段,伴随着各个工作步骤进行。审查应由中高级以上资格的译员有计划、有组织地进行。

审查方式主要包括:

- a) 通讯审查;

b) 会议审查。

审查结果应有书面记录，主要包括：

a) 审查时间；

b) 审查方式；

c) 审查内容；

d) 审查人员；

e) 审查结论性意见等。

应对审查中发现的问题提出或责成有关人员提出处理意见。必要时，进行设计改进或采取相应措施后再次审查，或指派专人进行追踪审查。

10.2 评价

语料库质量评价应符合 ZYF 001—2018 中 6.4 的规定。

当无法对语料库所有数据条目和记录进行全部检验时，应按 ZYF 00Y—2021 的规定抽取样本进行检验分析。

附录A
(规范性)
翻译阶段要求

A.1 翻译流程

应预留足够时间确保翻译工作质量。翻译阶段具体步骤见图A.1。

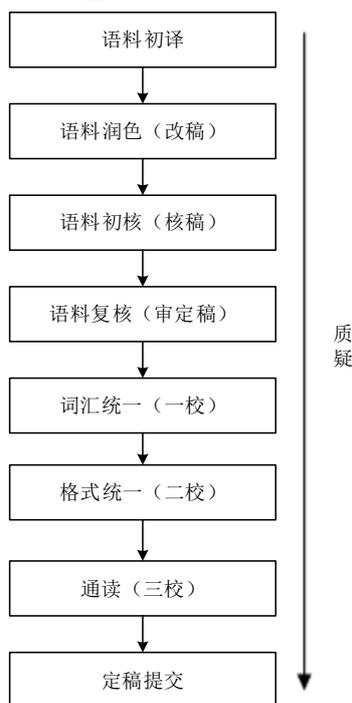


图 A.1 语料翻译流程

A.2 译员团队组成

语料库建设的翻译团队应由多名不同级别的中外译员共同组成,主要包括:中方译员(初级译员、中级译员、高级译员)和外籍专家等。至少应包括中方高级译员1名,以目标语为母语的外籍专家1名,并根据中文源文字数配备一定数量的中级译员和初级译员。

示例:

以中文10万字项目为例,翻译团队的构成为“1名高级译员+1名外籍专家+2名中级译员+2名初级译员”。

基于计算机辅助翻译技术的团队,初级译员和中级译员应熟练操作计算机辅助翻译软件,外籍专家和高级译员应初步掌握计算机辅助翻译软件的使用。

对于重要文献翻译或工作周期较短的项目,初译应由中级译员以上担任。

不同译员具有不同分工,如表A.2所示:

表A.2 译员团队职责分工

序号	译员类别	资历要求(满足条件之一)	职责分工
----	------	--------------	------

1	初级译员	<ul style="list-style-type: none"> a) 拥有国家承认的高等院校翻译专业本科及以上文凭; b) 拥有国家承认的高等院校其他专业本科以上文凭, 同时需具备两年以上全职翻译工作经验; c) 具备5年以上全职翻译工作经验; d) 被合格单位授予专业翻译认证资格证书 	<ul style="list-style-type: none"> a) 参与初译; b) 负责中文资料查证; c) 负责词汇统一; d) 负责格式统一; e) 参与、提出质疑 f) 参与定稿提交前通读
2	中级译员	<ul style="list-style-type: none"> a) 具备中国政治话语对外翻译经验的副高级职称; b) 具备5年以上中国政治话语对外翻译经验的中级职称 	<ul style="list-style-type: none"> a) 参与初译; b) 参与润色, 修改初级译员译文并提交外籍专家润色; c) 参与初核, 审读外籍专家改稿并提出初步修改意见; d) 参与复核, 协助高级译员审定译文; e) 参与定稿提交前通读
3	外籍专家	<ul style="list-style-type: none"> a) 熟悉中国政治制度及中国政治话语, 熟悉本国政论文体; b) 具有3年以上翻译工作经历 	<ul style="list-style-type: none"> a) 负责润色, 润色修订初译译文; b) 参与复核, 协助高级译员审定译文; c) 负责通读, 提出增加可读性方面的意见; d) 参与定稿, 协助高级译员定稿
4	高级译员	<ul style="list-style-type: none"> a) 具备中国政治话语对外翻译经验的正高级职称; b) 具备5年以上中国政治话语对外翻译经验的副高级职称 	<ul style="list-style-type: none"> a) 负责复核, 初步审定初译译文; b) 负责定稿, 最终审定译文

A.3 初译

语料初译可采用人工翻译或者机器辅助翻译技术。初译环节由中级译员和初级译员参与。初译工作应做到“首查”和“二查”：

- a) “首查”是指查阅运用以往的中国政治话语对外翻译资料。
- b) “二查”是指对源文中出现的新概念新范畴新表述, 要查询外文译法、凿实中文准确含义。

初译环节具体要求包括：

- a) 无漏译、无常识性错误;
- b) 资料查证过程中首查已有中国话语对外翻译资料, 对于之前的译法应尽量源文引用, 对于同一概念范畴表述存在不同译法的, 应引用时间点最近的译文;
- c) 文本中首次出现的新概念、新范畴、新表述, 提交译文至润色环节时, 应同时提交中文查证资料和外文查证资料。如外文中文无相关表述, 应依据中文查证资料提

出初步翻译方案,连同中文查证资料一并提交;如未查询到中文官方解释性文件,应提出初步翻译方案并做显著标记。

A.4 润色(改稿)

润色环节的主要目的是修改不符合外文表达的译文,减少中式外语,提高译文可读性。同时,通过译文反推、确保中文理解的准确性。润色环节应由外籍专家负责,部分工作宜由中级译员参与。

润色环节具体要求包括:

- a) 中级译员按照初译标准核实初级译员提交的中外文参考资料,审读修改初级译员提交的译文,使其符合初译标准;
- b) 初译环节提交的质疑问题,如在本阶段收到反馈,应由中级译员依据中文解答提出相应翻译方案并提交给外籍专家;
- c) 外籍专家依据中外文查证资料,核实译文用词是否准确精炼;如对中文理解有异议,应提交质疑至下一环节,以便中方译员进一步查证;对于译词的使用有较大异议,应醒目标注修改意见,并连同相关外文查证资料提交至下一环节;
- d) 外籍专家修改译文语法,保证译文逻辑合理、行文顺畅;
- e) 外籍专家以第一读者视角通读译文,根据语感调整段落句式,提升译文可读性;
- f) 如有必要,应进行多次润色。

A.5 初核(核稿)

初核环节的主要目的是处理外籍专家提出的质疑,并对照中文源文审读译文,排查政治性错误及常识性错误。初核环节宜由中级译员负责。译员应保持高度的政治敏感性和警惕性。

初核环节具体要求包括:

- a) 针对润色环节外籍专家出的关于中文理解的质疑,进一步查证中文资料,并提出修改意见;
- b) 结合初译和润色环节提供的中外文参考资料,对照源文逐字逐句审读译文,排除政治性错误及常识性错误;对译文表达与源文内容有出入的部分予以标记并提出修改意见;重点排查涉党、涉外、涉宗教、涉主权、涉港澳台等内容;
- d) 汇总整理初核环节中修改的译词或短语,形成词汇统一表,并提交至下一环节。

A.6 复核(审定稿)

通过资料查证和组内讨论,确保中文的准确理解,并形成一致的翻译方案。复核环节应由高级译员负责,并宜有中级译员和外籍专家参与,确保译法的权威性和准确性。应保障该环节工作时长充足,并对译文的准确性进行确认。

复核环节具体要求包括:

- a) 基于前期查证的中外文资料及质疑材料,对润色和初核环节提出的修改意见进行取舍;
- b) 对中文理解存在较大分歧、经讨论仍无法达成一致的,应向项目委托方、上级单位或权威方提出疑问;
- c) 对于党和国家重大路线方针政策的译法,应提出备选方案并上报,注明各方案优劣,以供决策使用;
- d) 修改初核环节提出的词汇统一表,并提交至下一环节。

A.7 词汇统一(一校)

统一词汇环节的主要目的是统一重要概念译法、提升译文质量。统一词汇环节可由初级译员或指定人员（如：项目经理）负责。采用计算机辅助翻译技术时，应将人名、地名、职务名、文献名、以及复核环节提出的词汇统一制作为计算机辅助翻译软件可利用的文件，并将复核译文文件导入辅助翻译软件，利用软件质量检查功能进行词汇统一。

词汇统一环节具体要求包括：

- a) 人名、职务名的译法统一；
- b) 其他重要专业术语，包括但不限于地名、机构组织名、会议名、文件文献名、重要政策方针、古文典籍的译法统一；
- c) 复核环节提出的词汇统一表中重要词汇的译法统一；
- d) 新发现的术语词汇应由中高级以上译员定稿。

A.8 格式统一（二校）

统一格式环节的主要目的是统一译文体例，提升译文质量。统一格式环节可由初级译员或指定人员（如：排版人员）负责。由翻译团队对照体例规范要求，完成版面设计、编辑勘误等任务，确保译文可直接交付印刷。检查修订内容包括但不限于字母大小写、字体格式、注释格式、数字用法、计量单位、单次缩写等。

当基于计算机辅助翻译技术时，应对照体例规范，利用软件质量检查功能进行检查修订。

A.9 通读（三校）

通读环节是提升译文国际传播效果的重要环节，其主要目的是借助外籍专家从国外读者视角，脱离中文对前期译文进行审读，并在可读性、逻辑性、连贯性、严谨性等方面进一步润色译文，避免出现受众误解或被恶意炒作等不严谨问题。通读环节应由外籍专家负责。外籍专家应充分考虑目标国家中文普及程度及读者受教育水平的基础上，模拟受众视角审读润色译文，并提交修改意见至下一环节。

禁止中方译员主观臆测外国读者受教育程度及专业知识背景，或盲目阐释术语。

A.10 定稿提交

提交定稿的主要目的是综合质疑材料和外籍专家修改意见等，统筹中外文理解和表达，对译文进行最后调整并提交。提交定稿环节应由高级译员负责，宜有外籍专家、中级译员和初译译员参与。高级译员是译文质量的最终责任人，应充分权衡“中文理解准确”和“外文表达通畅”两方面因素，并最终确定译文。

对于目标语国家语言体系中并不存在的中国特色话语表述，高级译员应充分了解源文表达目的和受众认知需求，结合质疑材料、上级意见、以及外籍专家修改意见，对译文进行最后检查、调整，确保译文无疏漏、无错误。

A.11 质疑

质疑是贯穿语料翻译各环节的重要工作。质疑工作包括三种方式：

- a) 将中文写作团队对新概念、新范畴、新表述的解释及时传达给翻译团队，帮助译员更加准确地理解源文，拟定恰当的翻译方案；
- b) 对于翻译团队内部意见分歧较大的翻译方案，将备选翻译方案及其中文解释一并反馈至中文写作团队，由中文主要起草者提出参考意见，协助确定最终翻译方案；

-
- c) 在多语种语料库建设项目中，围绕各语言组提出的质疑展开内部讨论，促进同一语系译文互相参考，并向其他语言组提示源文的逻辑关系，提升各语种译文的准确性。

质疑可由初级译员负责，应确保翻译团队提出的问题能够准确无误地传递给中文写作团队，并在获得解答后及时反馈至相关译员。

A. 12 其他

对于重要著作的国际传播，翻译团队还应根据出版要求，负责红样、清样等专业环节具体工作。

A. 13 译后整理

整理译后资料的主要工作是制作中外文对照资料，以备其他项目使用。

若采用计算机辅助翻译技术，译后阶段的资料整理应遵循以下几点原则：

- a) 将项目实施过程中形成的术语添加到已有术语库中，并将中外文查证资料作为参考依据一并录入，以备其他项目使用；
- b) 将中文源文及译文终稿转换为计算机辅助软件可利用的中外文对照资料，以备其他项目适用。

参考文献

- [1] ISO/TS 11669:2012 Translation projects — General guidance
- [2] 《中国政治话语对外翻译工作手册》